

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

20 NOVEMBER 1963

WETSONTWERP

betreffende de civiele bescherming.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BINNENLANDSE ZAKEN (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN DEN EYNDE.

DAMES EN HEREN,

Om in geen nutteloze herhalingen te vervallen, verwijst uw verslaggever naar de voorbereidende werkzaamheden van dit wetsontwerp in de Senaat, met name naar de memorie van toelichting van het wetsontwerp (Stuk Senaat n° 338 van 19 juli 1962) en het zeer volledig verslag van de heer De Man (Stuk Senaat n° 108 van 19 februari 1963).

Uw Commissie heeft gedurende drie vergaderingen dit wetsontwerp met veel aandacht en sympathie onderzocht.

Zij heeft immers eenparig doel en opzet van dit wetsontwerp toegejuicht. Voor de eerste maal wordt een wetgeving uitgevaardigd inzake burgerlijke bescherming en inzonderheid inzake brandweerdiensten die een belangrijk onderdeel vormen van de burgerlijke bescherming. De bestaande regeling vloeit voort uit het koninklijk besluit n° 3 van 20 mei 1939 houdende algemene inrichting van de passieve bescherming van de bevolking tegen luchtaanvalen, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1947.

(1) Samenstelling van de Commissie

Voorzitter : de heer Moyersoen.

A. — Leden : De heren Bijmens, Callebert, Decker, De Rijck, Devos (R.), Kiebooms, Meyers, Moyersoen, Saint-Remy, Van den Eynde, Verroken. — Bracops, Cools, De Cooman, Demets, De Pauw, Feyaerts, Gruselin, Harmegnies, Juste, Van Cleemput. — Lefebvre (R.), Piron.

B. — Plaatsvervangers : de heren Allard, Eneman, Hermans, Posson, Servais, Verbaanderd. — Bary, Cudell, Detiège, Merlot, Van Hoorick. — Vanderpoorten.

Zie :

537 (1962-1963) :

— N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

20 NOVEMBRE 1963

PROJET DE LOI

sur la protection civile.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR (1)
PAR M. VAN DEN EYNDE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Pour éviter les redites, votre rapporteur se réfère aux travaux préparatoires que le Sénat a consacrés à ce projet de loi, notamment à l'Exposé des Motifs de celui-ci (Doc. Sénat n° 338 du 19 juillet 1962) ainsi qu'au rapport très complet de M. De Man (Doc. Sénat n° 108 du 19 février 1963).

Pendant trois réunions, votre Commission a examiné ledit projet de loi avec beaucoup d'attention et de sympathie.

Elle a été unanime à applaudir le but et la portée de ce projet. C'est la première fois qu'est promulguée une législation concernant la protection civile, et plus spécialement au sujet des services d'incendie, lesquels constituent une section importante de la protection civile. La réglementation actuelle découle de l'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939 portant organisation générale de la protection passive des populations contre les attaques aériennes, modifié par la loi du 16 juin 1947.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Moyersoen.

A. — Membres : MM. Bijmens, Callebert, Decker, De Rijck, Devos (R.), Kiebooms, Meyers, Moyersoen, Saint-Remy, Van den Eynde, Verroken. — Bracops, Cools, De Cooman, Demets, De Pauw, Feyaerts, Gruselin, Harmegnies, Juste, Van Cleemput. — Lefebvre (R.), Piron.

B. — Suppléants : MM. Allard, Eneman, Hermans, Posson, Servais, Verbaanderd. — Bary, Cudell, Detiège, Merlot, Van Hoorick. — Vanderpoorten.

Voir :

537 (1962-1963) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

Van fundamentele betekenis is ook de bepaling van artikel 4 van het wetsontwerp, luidens welke de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren *coördinator* wordt van alle maatregelen inzake burgerlijke bescherming zowel bij de verschillende ministeriële departementen als bij de openbare lichamen. Deze allernoodzakelijke hervorming wordt als volgt in het bovenvermeld verslag van de heer De Man beklemd :

« Maar een technische, nauwkeurige en doeltreffende coördinatie zal zich op elk ogenblik opdringen; de onnodige en onsamenhangende dubblures alsmede de versnippering van de krachtinspanningen moeten inderdaad worden voorkomen; de Minister van Binnenlandse Zaken is ermede belast zulks te verwezenlijken door de vereiste contacten en de nauwe en directe samenwerking met zijn collega's te verzekeren.

» Bovendien zal hij de beslissing en de verantwoordelijkheid waarborgen voor het gehele beschermingsplan dat binnen het raam van het algemeen overheidsbeleid vereist is. » (Stuk Senaat, n° 10, blz. 3.)

Zoals de Raad van State het kernachtig uitdrukt in zijn advies, « bedoelt dit wetsontwerp de civiele bescherming te organiseren en kent daartoe de vereiste bevoegdheden toe. Het wil tevens de beginselen van de organisatie der gemeentelijke brandweerdiensten beter omschrijven en aan de hand van opgedane ervaringen aanpassen met het oog op de noodzakelijke eenmaking van de middelen ter bescherming van de bevolking ». (Zie Senaat, stuk 338, 1961-1962, blz. 15.)

* * *

Bij wijze van inleiding tot de bespreking heeft de Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt zijn algemene opvattingen betreffende de civiele bescherming uiteengezet. Hij verklaart dat het fundamenteel doel moet zijn de civiele bescherming tegelijkertijd financieel draagbaar te maken maar ook doelmatig te organiseren. Daarom is de grondidee van het ontwerp geweest de mobilisatie van de bestaande middelen van de natie, in geval van oorlog of bij rampspoedige gebeurtenissen te realiseren.

Dit moet gebeuren zonder verwarring en zonder overdreven centralisatie :

a) zonder verwarring, d.w.z. elke dienst blijft verantwoordelijk in zijn eigen sfeer, bvb. het Rode Kruis;

b) zonder overdreven centralisatie, d.w.z. de ondergeschikte besturen blijven bevoegd, omdat het van essentieel belang is dat de civiele bescherming in de lokale behoeften zou wortelen. Doch de eenheidsconceptie alsook desvoor-komend de coördinatie van de interventies wordt opgedragen aan de Minister onder wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken ressorteert.

Opdat dit nieuw systeem in werking zou kunnen treden zijn drie voorwaarden noodzakelijk :

a) men moet, zoals gezegd, de bestaande middelen van de natie gebruiken;

b) men moet deze middelen inventoriëren; daarom worden dus lijsten van alle bestaande middelen aangelegd die kunnen dienen voor de civiele bescherming, zowel in de openbare als in de private sector, zowel in materieel als in mensen. Hieraan wordt dan natuurlijk gekoppeld een aan de Minister van Binnenlandse Zaken verleend recht van opeising;

D'une portée fondamentale est également la disposition de l'article 4 du projet de loi en vertu de laquelle le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions *coordonnera* toutes les mesures relatives à la protection civile, tant au sein des divers départements ministériels que des organismes publics. Dans son rapport précité, M. De Man souligne, de la façon suivante, l'urgente nécessité de cette réforme :

« Mais une coordination technique, précise et efficace s'imposera à tout moment; il faut éviter les mesures inutiles ou incohérentes et la dispersion des efforts; le Ministre de l'Intérieur est chargé d'arriver à ces résultats en assurant avec ses collègues les contacts et la collaboration étroite et directe requis.

» Il garantira en outre la décision et la responsabilité du plan d'ensemble de la protection requise dans le cadre de la politique générale du gouvernement. (Doc. Sénat, n° 108, p. 3). »

Comme le Conseil d'Etat le dit d'une manière concise dans son avis, « le but du projet de loi est d'organiser la protection civile par l'attribution des compétences nécessaires à la réalisation de cet objectif; il est également de mieux définir et d'adapter, en fonction de l'expérience, les principes d'organisation des services communaux d'incendie en vue de réaliser l'indispensable unité des moyens de protection de la population » (voir document du Sénat, n° 338, 1961-1962, p. 15).

* * *

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a introduit la discussion en exposant ses conceptions générales concernant la protection civile. Il déclare que le but fondamental doit être de rendre la protection civile supportable du point de vue financier tout en l'organisant efficacement. Dès lors, l'idée de base du projet a été de réaliser, en cas de guerre ou lors d'événements calamiteux, la mobilisation des moyens existants de la nation.

Cette mobilisation doit se faire sans confusion ni centralisation exagérée :

a) sans confusion, c'est-à-dire que chaque service restera responsable dans sa propre sphère, par exemple la Croix Rouge;

b) sans excès de centralisation, c'est-à-dire que les pouvoirs subordonnés restent compétents, car il est essentiel que la protection civile se base sur les besoins locaux. Mais la conception d'ensemble ainsi que, le cas échéant, la coordination des interventions sont du domaine du Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions.

Pour que ce nouveau système puisse être mis en œuvre, trois conditions sont nécessaires :

a) il faut, comme déjà dit, utiliser les moyens disponibles de la nation;

b) ces moyens doivent être inventoriés; dans ce but, des listes de tous les moyens existants et pouvant servir la protection civile sont dressées, tant pour le secteur public que privé, tant en ce qui concerne le matériel que les hommes. Il s'y rattache naturellement un droit de réquisition conféré au Ministre de l'Intérieur.

c) het opstellen van een programma voor het in werking stellen van al deze middelen en een studie van de bestaande behoeften of risico's in elke streek van het land.

Het algemeen schema van de inwerkingstelling van de civiele bescherming is in het meergemeld verslag van de heer De Man (blz. 5 tot 7) weergegeven.

De Minister is van oordeel dat de bestaande traditionele middelen, die van het Ministerie van Binnenlandse Zaken afhangen moeten blijven bestaan: de mobiele kolonnes (ongeveer 350 full-time agenten, gevestigd in de volgende centra: Liedekerke, Ghlin, Kemexhe en Brasschaat); de vrijwilligers (ongeveer 40.000 in aantal); de nationale school voor civiele bescherming in Florival; tenslotte, de door het departement gevoerde propaganda-actie en voorlichting. Immers, men moet de bevolking met de civiele bescherming vertrouwd maken; een eerste brochure werd uitgegeven waarin individuele aanwijzingen werden gegeven om zich te beschermen tegen het gevaar van kernontploffingen, en eerstdaags zullen twee nieuwe brochures worden uitgegeven met directieven betreffende de schuilplaatsen en met onderrichtingen betreffende de strijd tegen het brandgevaar.

Inzake de constructie van schuilplaatsen moet erop gewezen worden dat het praktisch onmogelijk is schuilplaatsen te bouwen die een volledige bescherming tegen de kernontploffingen kunnen bieden. Dit zou trouwens financieel ondraaglijk zijn. Wat bedoeld wordt is het aanleggen van speciale plaatsen om de risico's op een zekere afstand tegen te gaan. Deze bescherming kan op betrekkelijk eenvoudige en goedkope wijze gebeuren. Een principieel recht van tussenkomst moet aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden voorbehouden om de aangepaste protectie-maatregelen te treffen voor de grote collectieve gebouwen, zoals buildings, enz.

* * *

Onderzoek der artikelen.

Eerste artikel.

In dit artikel wordt het voorwerp van de burgerlijke bescherming duidelijk omschreven. Zij is in hoofdzaak gecentreerd op oorlogstijd. Voorts speelt zij een rol in vredes-tijd, « bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen ».

Naar aanleiding van het eerste artikel werden enkele vragen van algemene draagwijdte gesteld.

1° Een eerste vraag betrof een verduidelijking van een passus blz. 10 van het verslag van de heer De Man.

Deze passus luidt als volgt:

« De oplossing van het vraagstuk dat ons bezig houdt, ligt in de coördinatie. Het ontwerp heeft zeker iets van een kaderwet. De coördinatie zal zekere vraagstukken oplossen. De vraag is, of het bestaande korps der burgerlijke bescherming zal worden behouden als onafhankelijk korps, dan wel of dit korps zal worden ingeschakeld in een groter geheel, dat voortaan de civiele bescherming zal heten ».

Een lid formuleerde hieromtrent volgende opmerkingen:

Wat in de eerste plaats dient vermeden te worden is een conflict tussen de leiding van de civiele bescherming

c) il faut élaborer un programme pour la mise en œuvre de tous ces moyens et faire une étude des besoins actuels ou des risques existants dans chaque région du pays.

Le schéma général de mise en œuvre de la protection civile est reproduit dans le rapport de M. De Man (pp. 5 à 7), que nous citons à diverses reprises.

Le Ministre estime qu'il y a lieu de maintenir les moyens traditionnels existants qui dépendent du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique: les colonnes mobiles (environ 350 agents à temps plein, fixés dans les centres suivants: Liedekerke, Ghlin, Kemexhe et Brasschaat); les volontaires (au nombre de 40.000 environ); l'École Nationale de la Protection civile à Florival; enfin, l'action de propagande et d'information menée par le Département. Il importe, en effet, de familiariser la population avec la protection civile: une première brochure a été éditée, contenant des indications individuelles en vue de se protéger contre le danger d'explosions nucléaires, et prochainement deux nouvelles brochures verront le jour, consacrées celles-là à des directives relatives aux abris ainsi qu'à des instructions en matière de lutte contre le danger d'incendie.

En ce qui concerne la construction d'abris, il convient de signaler l'impossibilité pratique de construire des abris susceptibles de fournir une protection complète contre les explosions nucléaires. La charge financière en serait d'ailleurs trop lourde. L'objectif visé est la construction d'emplacements spéciaux destinés à parer aux risques à une certaine distance. Cette protection peut être réalisée d'une manière relativement simple et peu coûteuse. Un droit d'intervention doit, en principe, être réservé au Ministre de l'Intérieur, pour lui permettre de prendre les mesures de protection qui s'imposent pour les grands complexes immobiliers, tels que buildings, etc.

* * *

Examen des articles.

Article premier.

Cet article définit clairement l'objet de la protection civile. Celle-ci est essentiellement centrée sur le temps de guerre. En outre, elle joue le rôle en temps de paix « lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres ».

Quelques questions de portée générale ont été posées à l'occasion de l'examen de l'article premier.

1° Une première question tendait à voir préciser un passage figurant à la page 10 du rapport de M. De Man.

Ce passage est libellé comme suit:

« C'est dans la coordination qu'il faut rechercher une solution au problème qui nous occupe. Il n'est pas douteux que le projet a, dans une certaine mesure, le caractère d'une loi de cadre. La coordination permettra de résoudre divers problèmes. Ce qui importe, c'est de savoir si l'actuel Corps de Protection civile restera un organisme indépendant ou bien s'il sera rattaché à un ensemble plus large, dénommé « Protection civile ».

Un membre a formulé à ce sujet les observations suivantes:

Il convient, en tout premier lieu, d'écartier toute possibilité de conflit entre la direction de la protection civile et

en de brandweerdiensten. Volgens de Minister verklaarde in de Senaat bestaat de civiele bescherming vooral in de coördinatie van de reeds bestaande middelen, d.i. in een *waaiër van al de bestaande en in te richten beschermingsmaatregelen*.

In welke richting zal nu de coördinatie gaan?

Niemand ignoreert dat op dit gebied vele moeilijkheden ontstaan op het ogenblik zelf van rampen en katastrofen, dus op het ogenblik waarop mensenlevens door een rationele leiding kunnen worden gered.

Een ander lid dat verklaart in te stemmen met de economie van het ontwerp, volgens welke men er moet naar streven voor de civiele bescherming de bestaande middelen aan te wenden, vraagt of het korps van de civiele bescherming, gelet op de hoger geciteerde passus, al dan niet zijn karakter van administratief korps, waarvan de leden aan het statuut van het Rijkspersoneel blijven onderworpen, zal behouden.

De Minister heeft op al deze opmerkingen geantwoord dat de burgerlijke bescherming niet alleen een administratief, maar ook een operatief en technisch karakter heeft. In deze optiek blijft de bestaande operatieve dienst van de burgerlijke bescherming volledig behouden.

2° Luidens artikel 1 omvat de civiele bescherming « alle civiele maatregelen... die moeten dienen om 's lands patri-monium te vrijwaren in geval van gewapend conflict. »

Wil dit zeggen dat de Minister ervan zal afzien militair materieel op te eisen?

Dit materieel heeft nochtans grote diensten bewezen tijdens de rampen van Jupille en Zichem-Zussen-Bolder.

De Minister heeft geantwoord dat inderdaad dit artikel hem de macht niet verleent militair materieel op te eisen. Over deze macht heeft hij inzake burgerlijke bescherming nooit beschikt. Doch, wel te verstaan, kan dit materieel hem gebeurlijk ter beschikking worden gesteld in het kader van akkoorden van samenwerking met de militaire overheid.

3° Een lid doet opmerken dat er bij de bevolking ongerustheid heerst betreffende de eventuele neerslag van de radioactiviteit. Hij vraagt zich af of er geen intensievere vulgarisatie noodzakelijk zou zijn, m.a.w. de bevolking zou maandelijks dienen te worden ingelicht over de radioactieve toestand van het water en van de lucht.

In zijn antwoord heeft de Minister erop gewezen dat deze aangelegenheid tot de bevoegdheid van het Ministerie van Volksgezondheid en het Gezin behoort, tenminste in vredetijd, en dat er een algemeen reglement bestaat inzake bescherming tegen de ioniserende uitstralingen. Deze bescherming valt in oorlogstijd binnen de bevoegdheid van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, doch het spreekt vanzelf dat de middelen die in vredetijd gebruikt worden ook in oorlogstijd kunnen worden gebezigd.

4° Een lid was van oordeel dat de taak van de civiele bescherming in vredetijd in het eerste artikel onvolledig omschreven is. Hij is van oordeel dat de civiele bescherming niet alleen zou dienen op te treden in oorlogstijd, in rampspoedige gebeurtenissen, katastrofen en schadegevallen, maar ook een taak te vervullen heeft bij de menigvuldige verkeersongevallen.

5° Tenslotte heeft een lid de Commissie zijn tevredenheid uitgedrukt over het feit dat de Minister in zijn ontwerp rekening gehouden heeft met de opmerkingen van de Unie der steden. Hij heeft zijn volledige instemming met het ontwerp betuigd.

Het eerste artikel is eenparig goedgekeurd.

les services communaux d'incendie. Le Ministre a déclaré au Sénat que la protection civile visait surtout à assurer la coordination des moyens actuellement existants; qu'elle consistait en un éventail de tous les dispositifs de protection existants et à créer.

Dans quel sens se fera cette coordination?

Nul n'ignore que les difficultés en ce domaine surgissent surtout au moment même où se produisent des calamités ou des catastrophes, c'est-à-dire au moment où des vies humaines pourraient être sauvées grâce à une direction rationnelle.

Un autre membre déclare se rallier à l'économie du présent projet, laquelle tend à affecter à la protection civile les moyens déjà existants; il demande si, étant donné le passage cité ci-dessus, le corps de protection civile conservera ou non son caractère de corps administratif dont les membres restent soumis au statut du personnel de l'Etat.

A ces observations, le Ministre a répondu que la protection civile a non seulement un caractère administratif mais aussi un caractère opérationnel et technique. Dans cette optique, le service opérationnel existant, qui relève de la protection civile, sera maintenu intégralement.

2° Aux termes de l'article 1^{er}, la protection civile comprend: « l'ensemble des mesures (et des moyens) civils destinés à assurer la protection du patrimoine national en cas de conflit armé. »

Cela signifie-t-il que le Ministre renoncera à réquisitionner le matériel militaire?

Celui-ci a cependant rendu de grands services lors des catastrophes survenues à Jupille et à Zichem-Zussen-Bolder.

Le Ministre a répondu qu'il était exact que cet article ne lui conférerait pas le pouvoir de réquisitionner du matériel militaire. Il n'a d'ailleurs jamais disposé d'un tel pouvoir en matière de protection civile. Il est bien entendu cependant que ce matériel peut être mis éventuellement à sa disposition dans le cadre d'accords de coopération avec l'autorité militaire.

3° Un membre fait observer qu'une certaine inquiétude règne parmi la population, au sujet d'éventuelles retombées radioactives. Il se demande si une vulgarisation plus intensive ne serait pas nécessaire, en d'autres mots, s'il ne conviendrait pas d'informer mensuellement la population de l'état de radioactivité des eaux et de l'atmosphère.

Dans sa réponse, le Ministre a souligné que, en temps de paix du moins, cette question relevait de la compétence du Ministère de la Santé publique et de la Famille et qu'il existait un règlement général relatif à la protection contre les rayonnements ionisants. Ladite protection est, en temps de guerre, du ressort du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, mais il va sans dire que les moyens dont il est fait usage en temps de paix peuvent également être utilisés en temps de guerre.

4° Un membre a estimé que l'article premier définit imparfaitement la tâche de la protection civile en temps de paix. Il incline à croire que la protection civile ne devrait pas se contenter d'intervenir en temps de guerre, lors d'événements calamiteux, de catastrophes ou de désastres, mais aurait également une mission à remplir lors des multiples accidents de la circulation.

5° Enfin, un membre de la Commission s'est déclaré satisfait de ce que le Ministre a tenu compte, dans son projet, des observations formulées par l'Union des villes. Il s'est déclaré entièrement d'accord sur le présent projet.

L'article premier est adopté à l'unanimité.

Art. 2.

Uit dit artikel blijkt dat het ontwerp bedoelt een kaderwet te zijn. De wet geeft algemene directieven, volgens welke de burgerlijke bescherming moet worden uitgebouwd, doch voorts wordt aan de Koning de macht gegeven om naar goeddunken de burgerlijke bescherming te organiseren.

Enkele leden hebben erop gewezen dat door artikel 2 aan de Koning praktische volmachten worden toegekend. Hij kan iedere inwoner, elk openbaar en privélichaan verplichten; hij zou bijvoorbeeld aan de particulieren kunnen voorschrijven dure schuilplaatsen in hun woningen te bouwen. Wel te verstaan, men moet veronderstellen dat de uitvoerende macht op redelijke wijze van deze bevoegdheid gebruik zal maken. Doch er valt op te merken dat de tekst van het oorspronkelijk ontwerp meer restrictief was, bijvoorbeeld speciale plaatsen mochten slechts worden voorgeschreven bij het bouwen, wederopbouwen of verbouwen van onroerende goederen.

De vraag dient dus gesteld of de tekst, gelet op de uitgebreide macht die aan de uitvoerende macht wordt verleend, deze machten niet nader zou moeten omschrijven.

De Minister verwijst in zijn antwoord naar zijn inleidend exposé. Hij precificeert nogmaals dat het geenszins zijn bedoeling ligt artikel 2 aan te wenden om verplichtingen op te leggen aan de eigenaars van private woningen; zijn alleen bedoeld de grote openbare, collectieve gebouwen.

Het is ook niet de bedoeling het aanleggen van al dan niet gebetoneerde schuilplaatsen op te leggen; worden alleen beoogd aanpassingen van plaatsen ten einde de inwonende personen tegen het gevaar van radioactieve neerslag veroorzaakt door kernontploffingen te beschermen.

Deze zijn overigens de redenen waarom de oorspronkelijke tekst, op verzoek van de commissie van de Senaat, gewijzigd werd. Deze wijziging beoogde een versoepeling van de tekst, ten einde de indruk weg te nemen dat krachtens dit artikel belangrijke werken aan bestaande bouwcomplexen of in aanbouw zijnde gebouwen zouden kunnen worden opgelegd (cfr. ook verklaring van de Minister in de Senaat. Handelingen van de Senaat 20 maart 1963, blz. 934).

De kosten, die uit de voorschriften die de Koning krachtens dit artikel kan uitvaardigen voortvloeiën, zijn ten laste van de bouwheren of van de eigenaars der gebouwen.

Artikel 2 is eenparig goedgekeurd.

Art. 3.

Enkele leden van de Commissie doen opmerken dat dit artikel aan de Koning een zeer algemene bevoegdheid verleent, ten minste in oorlogstijd. Er wordt in de wet niet nader bepaald, aan welke voorwaarden de inwoners moeten voldoen om ambtshalve in de diensten van de burgerlijke bescherming te worden ingelijfd.

Een ander lid heeft hierin geen bezwaar gezien. In oorlogstijd moeten alle krachten van de natie worden gemobiliseerd. De modaliteiten van deze mobilisatie moeten door de Koning worden vastgesteld. Overdreven individualisme is hier uit de boze.

Het lid stipt overigens aan dat in de tekst van het artikel een waarborg ligt met betrekking tot de macht van de burgemeesters. Dezen zullen slechts kunnen opeisen « binnen de grenzen door de Koning bepaald ».

Art. 2.

Il appert de cet article que le projet veut être une loi de cadre. La loi donne les directives générales, destinées à régir la structuration de la protection civile, mais confère au Roi le pouvoir d'organiser celle-ci en toute liberté.

Quelques membres ont souligné que l'article 2 attribuait pratiquement des pleins pouvoirs au Roi. Il lui est loisible d'imposer des obligations à chaque habitant, à chaque service public et à tout organisme privé; il pourrait, par exemple, contraindre les particuliers à aménager des abris coûteux dans leurs habitations. Bien entendu, il y a lieu de supposer que le pouvoir exécutif fera un usage raisonnable de ces pouvoirs, mais il convient d'observer que le texte du projet initial avait une portée plus restrictive. Par exemple, l'obligation d'aménager des endroits spéciaux n'intervenait qu'en cas de construction, de reconstruction ou de transformation d'immeubles.

Il y a donc lieu de se demander si, étant donné l'étendue des pouvoirs ainsi conférés à l'Exécutif, le texte ne devrait pas préciser davantage ces pouvoirs.

Dans sa réponse, le Ministre se réfère à son exposé introductif. Il précise, une fois de plus, qu'il n'entre nullement dans ses intentions de se servir de l'article 2 pour imposer certaines obligations aux propriétaires d'habitations privées; sont seuls visés les grands immeubles publics collectifs.

Le but n'est pas non plus d'imposer la construction d'abris bétonnés ou non; n'est voulu que l'aménagement d'emplacements destinés à protéger les habitants contre les dangers de retombées radioactives résultant d'explosions nucléaires.

Telles sont d'ailleurs les raisons pour lesquelles le texte initial a été modifié à la requête de la Commission du Sénat. Le but de cette modification était de rendre le texte plus souple, afin d'ôter l'impression que des travaux importants pourraient être imposés, en vertu de cet article, aux immeubles existants ou aux bâtiments en construction (cf. également la déclaration du Ministre au Sénat — Annales du Sénat du 20 mars 1963, p. 934).

Les frais résultant des prescriptions que le Roi peut décréter en vertu de cet article, sont à la charge des maîtres d'ouvrage ou des propriétaires des immeubles.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Art. 3.

Quelques membres de la Commission font observer que cet article octroie au Roi un pouvoir très général, du moins en temps de guerre. La loi ne précise pas les conditions que doivent remplir les habitants pour pouvoir être incorporés d'office dans les services de la protection civile.

Un autre membre n'y voit pas d'inconvénient. En temps de guerre, toutes les forces de la nation doivent être mobilisées. Les modalités de cette mobilisation doivent être fixées par le Roi. En cette matière, un individualisme outrancier n'est pas de mise.

Par ailleurs, le membre fait observer que le texte de cet article contient une garantie en ce qui concerne le pouvoir des bourgmestres. Ceux-ci ne pourront réquisitionner que « dans les limites fixées par le Roi ».

De Minister is dit standpunt bijgevallen. Het is onmogelijk nadere modaliteiten aan te geven, omdat men onmogelijk de noodwendigheden kan voorzien die zich in een eventuele toekomstige oorlog kunnen voordoen.

Betreffende het tweede lid, preciseert de Minister dat alleen de burgemeester van een gemeente waar brandweerdiensten gevestigd zijn ambtshalve inlijving der inwoners van deze gemeente in de brandweerdiensten in oorlogstijd bevelen kan. Voor de andere gemeenten kan vanzelfsprekend de burgemeester gebruik maken van zijn normale bevoegdheden en van die welke hem door de huidige wet worden toegekend. Deze beperkingen vloeien voort uit het beginsel van de gemeentelijke autonomie, die de wet heeft willen eerbiedigen.

In verband met artikel 3, werd de kwestie van de gewetensbezwaren opgeworpen.

De Minister heeft geantwoord dat het ontwerp betreffende het statuut van de gewetensbezwaarden gelijktijdig met het ontwerp op de civiele bescherming in het Parlement behandeld wordt. De betrokkenen zullen in de civiele bescherming kunnen worden ingelijfd, doch zullen er het dubbele van de duur van de militaire dienst moeten doorbrengen.

Artikel 3 is eenparig goedgekeurd.

Art. 4.

De betekenis van dit artikel werd reeds hierboven uitvoerig toegelicht. Betreffende verschillende door de leden gestelde vragen legt de Minister de klemtoon op het feit dat men moet vermijden te verwarren tussen degene die de leiding heeft en degene die de verantwoordelijkheid draagt. Het opperste gezag behoort aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die alle bestaande diensten coördineert, doch het spreekt vanzelf dat de gouverneurs en de burgemeesters hun bevoegdheden behouden als vertegenwoordigers van de Minister. Men moet op dit gebied volledig vertrouwen schenken aan de burgerlijke overheid. Doch het zou niet opportuun zijn deze algemene regelen van publiek recht in de wet in te schrijven omdat aldus verwarwing zou kunnen worden geschapen.

Artikel 4 is eenparig goedgekeurd.

Art. 5.

Verscheidene vragen werden in verband met dit artikel gesteld.

1° Betreffende de vergoeding van de schade, welke aan de personen en zaken toegebracht is, die door de Minister of door de burgemeester opgevorderd zijn, werden door verscheidene leden nadere ophelderingen over het lot van de vrijwilligers der brandweerdiensten gevraagd.

Wanneer deze vrijwilligers gedurende hun dienst in de brandweer slachtoffer zijn van een ongeval, dan kan dit niet als een arbeidsongeval worden beschouwd, zodat het gevaar bestaat dat deze vrijwilliger in geval van arbeids- onbekwaamheid van het genot der sociale voordelen beroofd wordt.

De Minister heeft geantwoord dat in dit geval voorzien is door de bestaande wetgeving.

2° Een lid heeft gevraagd welke de juiste draagwijdte is van de in deze bepaling voorziene schorsing van de arbeids- en de leerovereenkomst?

De Minister heeft geantwoord dat de bepaling van artikel 5, laatste lid, inzake schorsing van arbeids- en leerovereenkomsten betekent dat de vrijwilligers van de civiele

Le Ministre partage ce point de vue. Il est impossible de prévoir des modalités plus précises, car il est impossible d'envisager toutes les nécessités auxquelles il devrait être face au cours d'une éventuelle guerre future.

En ce qui concerne le deuxième alinéa, le Ministre précise que seul le bourgmestre d'une commune où des services d'incendie sont établis, peut ordonner d'office l'incorporation des habitants de cette commune dans les services d'incendie en temps de guerre. Quant aux autres communes, le bourgmestre peut évidemment faire usage de ses pouvoirs normaux ainsi que de ceux accordés pour la présente loi. Ces restrictions résultent du principe de l'autonomie communale, que la loi a voulu respecter.

Le problème des objecteurs de conscience a été soulevé à propos de l'article 3.

Le Ministre a répondu que le projet de loi relatif au statut des objecteurs de conscience fait l'objet d'une discussion au Parlement en même temps que le projet relatif à la protection civile. Les intéressés pourront être incorporés dans les services de la protection civile, mais ils devront y servir pendant une durée double de celle du service militaire.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4.

Le sens de cet article a déjà été amplement précisé ci-dessus. En réponse à plusieurs questions posées par les membres, le Ministre souligne la nécessité d'éviter une confusion entre l'autorité dirigeante et l'autorité responsable. L'autorité suprême appartient au Ministre de l'Intérieur, qui assure la coordination de tous les services existants, mais il est évident que les gouverneurs et les bourgmestres conservent leurs attributions en tant que représentants du Ministre. En ce domaine, il convient de faire entièrement confiance aux autorités civiles. Mais il serait inopportun, en raison de la confusion qui pourrait en résulter, de consigner dans la loi ces règles générales de droit public.

L'article 4 est adopté à l'unanimité.

Art. 5.

Plusieurs questions ont été posées au sujet de cet article :

1° En ce qui concerne la réparation des dommages occasionnés aux personnes et aux choses réquisitionnées par le Ministre ou par le bourgmestre, plusieurs membres ont demandé des précisions sur le sort des volontaires des services d'incendie.

Les accidents dont seraient victimes ces volontaires au cours de leurs services dans les corps de pompiers ne peuvent pas être considérés comme des accidents de travail; il en résulte qu'en cas d'incapacité de travail ces volontaires risquent d'être privés du bénéfice des avantages sociaux.

Le Ministre a répondu que ce cas était prévu dans la législation existante.

2° Un membre a demandé quelle était la portée exacte de la suspension du contrat de louage de services et du contrat d'apprentissage, prévue par cette disposition.

Le Ministre a répondu que la disposition reprise à l'article 5, dernier alinéa, et relative à la suspension des contrats de louage de services et d'apprentissage, signifie que les

bescherming gedurende hun afwezigheid van het werk niet mogen worden opgezegd door hun werkgever.

Artikel 5 is eenparig goedgekeurd.

Art. 6.

De Minister preciseert dat de « gemachtigde » van de Minister ook de burgemeester kan zijn.

Artikel 6 is eenparig goedgekeurd.

Art. 7.

Een lid heeft gevraagd waarom niet in verzachtende omstandigheden werd voorzien. Is er een afdoende reden om van de algemene beginselen van het strafrecht af te wijken. Luidens artikel 100 van het Strafwetboek moeten de verzachtende omstandigheden in bijzondere wetten uitdrukkelijk worden voorzien.

Een ander lid heeft voorgesteld voor de oorlogstijd enkel in de verdubbeling van de straffen te voorzien.

De Minister heeft geantwoord dat gelet op de ernst van het misdrijf en de speelruimte die door dit artikel in de straffoemeting aan de rechter overgelaten wordt, het hem niet nodig bleek uitdrukkelijk in verzachtende omstandigheden te voorzien.

Artikel 7 is eenparig goedgekeurd.

Art. 8.

De Minister wijst erop dat hij de gemeentelijke autonomie heeft willen eerbiedigen. Daarom werd er afgezien van de oprichting van een nationale dienst voor de brandweer. Hij wijst er ook op dat het derde lid van het artikel (verplichting voor provincies en gemeenten terreinen, lokalen, meubilair, enz. ter beschikking van de civiele bescherming te stellen) niet toepasselijk is op de brandweerdiensten.

Verscheidene leden hebben ophelderingen gevraagd omtrent de betekenis van de woorden: « eventuele schadeloosstelling » in het derde lid.

De Minister antwoordt dat er geen schadeloosstelling van rechtswege voorzien wordt.

Zo de integrale schadeloosstelling ten voordele van de gemeenten en provincies niet is voorzien, dan is dit te wijten aan het feit dat de civiele bescherming ook een gemeentelijk belang uitmaakt en dat het niet gepast zou zijn de kleine zaken schadeloos te stellen. De bedoeling van artikel 8, 3^{de} lid, is dus de gemeenten en provincies schadeloos te stellen voor de werkelijke zware lasten. Dit is de betekenis van het woord « eventuele ».

Artikel 8 is eenparig goedgekeurd.

Art. 9.

Een lid is van oordeel dat het recht van vrije toegang tot de installaties, dat aan het personeel belast met de inspectie van de gemeentelijke brandweerdiensten verleend is, moet gebeuren in overeenstemming met de gemeentelijke overheid.

De Minister heeft hierop bevestigend geantwoord. De inspectie moet in samenwerking met de gemeentelijke overheid geschieden.

Artikel 9 is eenparig goedgekeurd.

volontaires de la protection civile ne peuvent pas être congédiés par leur employeur pendant leur absence du travail.

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Art. 6.

Le Ministre précise que le bourgmestre peut être également le « délégué » du Ministre.

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

Art. 7.

Un membre a demandé pourquoi il n'a pas été prévu de circonstances atténuantes. Existe-t-il une raison valable pour justifier une dérogation aux principes généraux qui régissent le droit pénal? D'après l'article 100 du Code pénal, les circonstances atténuantes doivent être prévues expressément dans les lois particulières.

Un autre membre a proposé de prévoir seulement le doublement des peines en temps de guerre.

Le Ministre a répondu qu'étant donné la latitude laissée au juge par cet article quant à l'appréciation de la peine, il ne lui semblait pas nécessaire de prévoir des circonstances atténuantes.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Art. 8.

Le Ministre signale qu'il a voulu respecter l'autonomie communale. C'est la raison pour laquelle il a été renoncé à la création d'un service national d'incendie. Il rappelle également que le troisième alinéa (obligation pour les provinces et les communes de mettre des terrains, des locaux, du mobilier, etc., à la disposition des services de la protection civile) ne s'applique pas aux services d'incendie.

Plusieurs membres ont demandé des explications concernant la signification des mots « indemnisation éventuelle », figurant au troisième alinéa.

Le Ministre répond qu'il n'est prévu aucune indemnisation de plein droit.

Si l'indemnisation intégrale au profit des communes et des provinces n'est pas prévue, ceci est dû au fait que la protection civile constitue également un intérêt communal et qu'il ne conviendrait pas de prévoir une indemnisation pour de petites choses. L'intention exprimée au troisième alinéa de l'article 8 est donc d'indemniser les communes et les provinces pour des charges réellement lourdes. Telle est la signification à donner au mot « éventuelle ».

L'article 8 est adopté à l'unanimité.

Art. 9.

Un membre estime que le droit de libre accès aux installations, accordé au personnel chargé de l'inspection des services communaux d'incendie, doit être exercé en accord avec les autorités communales. Le Ministre est du même avis. L'inspection doit se faire en collaboration avec les autorités communales.

L'article 9 est approuvé à l'unanimité.

Art. 10.

Een lid verklaart zich akkoord met de door het ontwerp in het vooruitzicht gestelde algemene organisatie van de brandweerdiensten, doch hij waarschuwt voor de financiële weerslag van deze maatregel op de gemeenten die het centrum van de gewestelijke groepen zullen uitmaken: het is geen geheim dat de overeenkomsten, die tot nu toe met naburige gemeenten inzake brandweer worden gesloten voor de centrumgemeenten een zware financiële last betekenen.

Hij vraagt ook of men in de financiering van nieuwe gemeentelijke diensten voorzien heeft, wanneer dergelijke diensten worden opgericht in een gemeente die er tot dusver niet over beschikte.

De Minister heeft geantwoord dat er geen sprake is van de oprichting van nieuwe centra. De bestaande gewestelijke brandweerdiensten volstaan. De bepaling heeft vooral tot doel de betaling van de bijdragen van de gemeenten voor de brandweercentra te rationaliseren. Hiervoor wordt de provinciegouverneur aangewezen.

Artikel 10 is eenparig goedgekeurd.

Art. 11 en 12.

Artikelen 11 en 12 zijn zonder bespreking eenparig goedgekeurd.

Art. 13.

Een lid vraagt uitleg nopens de in dit artikel bedoelde geschiktheids- en bekwaamheidsmaatstaven en benoembaarheids- en bevorderingsvereisten voor de officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten.

Welke zullen de voorwaarden zijn?

Thans worden deze voorwaarden door de gemeente vastgesteld.

Hij is van oordeel dat bvb. niet systematisch diploma-vereisten moeten gesteld worden, doch dat ook verdienstelijke ambtenaren, die langs de kaders opgeklimmen zijn, in aanmerking dienen te worden genomen.

De Minister wijst er op dat het artikel alleen doelt op algemene criteria binnen welke de gemeenten vrij blijven. Er worden geen strengere criteria voorzien dan de bestaande.

Artikel 13 is eenparig goedgekeurd.

Art. 14.

De Minister merkt op dat voor meer klaarheid en om gevolg te geven aan het advies van de Raad van State, de woorden: « en de bescherming van de bevolking » in het opschrift en in artikel 1, 1^o lid, van de wet van 16 juni 1937 weggelaten werden. Voorts wijst de Minister erop dat artikel 128 van de gemeentewet dat betrekking heeft op een gewapend korps van brandweermannen, in onbruik is geraakt.

Artikel 14 is eenparig goedgekeurd.

Het gehele wetsontwerp, alsook dit verslag, worden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

J. VAN DEN EYNDE.

De Voorzitter,

L. MOYERSON.

Art. 10.

Un membre marque son accord avec l'organisation générale des services d'incendie prévue par le projet, mais il met en garde contre les répercussions financières de cette mesure pour les communes qui constitueront le centre des groupes régionaux: nul n'ignore que les conventions en matière de services d'incendie, conclues jusqu'à présent avec les communes avoisinantes, représentent pour les communes qui en constituent le centre de lourdes charges financières.

Il demande également si le financement des nouveaux services communaux a été prévu dans le cas où ces services sont créés dans une commune qui n'en disposait pas jusqu'à présent.

Le Ministre répond qu'il n'est pas question de créer de nouveaux centres. Les services régionaux d'incendie actuels suffisent. La disposition prévue a surtout pour but de rationaliser le paiement des redevances dues par les communes aux centres de services d'incendie. Le gouverneur de la province est désigné à cette fin.

L'article 10 est adopté à l'unanimité.

Art. 11 et 12.

Les articles 11 et 12 sont adoptés à l'unanimité et sans discussion.

Art. 13.

Un membre demande des explications concernant les critères d'aptitude et de capacité et les conditions de nomination et de promotion des officiers des services communaux d'incendie, dont il est question dans cet article.

Quelles seront les conditions?

Actuellement, ces conditions sont fixées par les communes.

Il est d'avis qu'il ne faut pas, par exemple, exiger systématiquement certains diplômes, mais qu'on doit également donner une chance à des fonctionnaires méritants qui sont passés par les cadres.

Le Ministre signale que cet article ne vise que des critères généraux dans les limites desquelles les communes conservent leur liberté. Il n'est pas prévu de critères plus sévères que ceux qui sont actuellement en vigueur.

L'article 13 est adopté à l'unanimité.

Art. 14.

Le Ministre signale que, pour plus de clarté et compte tenu de l'avis du Conseil d'Etat, les mots « et la protection de la population » ont été supprimés dans l'intitulé et à l'article premier, 1^{er} alinéa, de la loi du 16 juin 1937. Le Ministre signale en outre que l'article 128 de la loi communale, qui fait état de corps armés de sapeurs-pompiers, est tombé en désuétude.

L'article 14 est adopté à l'unanimité.

L'ensemble du projet ainsi que le présent rapport sont adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,

J. VAN DEN EYNDE.

Le Président,

L. MOYERSON.